НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА СЛОВА И ВИДЫ ЕЕ ПРОЯВЛЕНИЯ НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ФИНАНСЫ»

Соловьёва А.А.

Белорусский государственный университет

В связи с расширением практики межкультурной коммуникации и потребности в обмене информацией на иностранных языках возникает необходимость в сопоставлении языковых систем и выявлении их национальной специфики. Это обуславливает увеличение роли контрастивных исследований, целью которых является выявление национальной специфики семантики слова, а также создание в результате исследования контрастивных словарей.

Контрастивные двуязычные словари оказывают неоценимую помощь в преодолении барьеров межкультурной коммуникации. Традиционный принцип раскрытия сущности значения слова в словарях через минимум признаков (понятие) является недостаточным в современном мире для таких специалистов как преподаватели, переводчики, а также изучающие иностранный язык, так как он не учитывает культурологического аспекта межкультурной коммуникации и не отражает национально- культурного своеобразия языковых единиц. «Необходимо введение в словарную дефиницию слова в двуязычном словаре семантических компонентов, лежащих вне объема минимума отличительных семантических признаков лексической единицы. Важно включить в толкование все денотативные семы, выделенные компонентным анализом, а также коннотативные и функциональные семы независимо от их яркости и статуса в семеме» [1].

Центральным понятием контрастивной лингвистики является понятие национальной специфики семантики какой-либо лексической единицы, которая представляет собой отличие ее по составу семантических компонентов от значений близких по семантике слов другого языка, включая

случаи полной безэквивалентности значения. Она выявляется только при сопоставлении с конкретным другим языком и является таковой только по отношению к данному конкретному языку [2].

Для выявления национальной специфики лексической группировки и отдельных входящих в нее единиц используется контрастивная методика, которая является одной из основных в контрастивной лингвистике. Она предполагает сравнение семантики лексических единиц исходного языка на денотативном, коннотативном и функциональном уровнях на основе их семного описания на фоне языка сопоставления. Контрастивное семасиологическое исследование сводится к тому, что исследователь с помощью метода компонентного анализа раскладывает значение слова (семему) на семантические компоненты (семы) и, выделяя контрасты, проводит сопоставительный анализ.

Для исследования была выбрана лексико-семантическая группа «*финансы*». В настоящее время межкультурному диалогу отводится важная роль в связи с расширением горизонтов международного экономического сотрудничества в современном мире. Лингвисты отчетливо осознали, что владение иностранным языком нередко наталкивается на серьезные затруднения при необходимости выразить специфические национально-культурные понятия. Данная лексико-семантическая группа подвергалась многочисленным исследованиям, однако в рамках контрастивного анализа с точки зрения русского и английского языка рассмотрена не была.

Национальная специфика семантики слов проявляется на разных уровнях. На семном уровне основными формами проявления национальной специфики семантики слова является безэквивалентность семы и различие сем по семному конкретизатору [3]. Например, слово *финансы* в русском языке имеет безэквивалентную сему, употребляемую в разговорном стиле, «*деньги, денежные дела*» в сопоставлении с его английским соответствием *finance*. В русской лексеме финансист отсутствуют такие безэквивалентные семы как «*человек, вкладывающий крупные суммы в бизнес*», которые есть в

английском *financier*. Несовпадение сем является проявлением национальной специфики семантики слова. К примеру, русское слово денежный и его английское соответствие *pecuniary*, имеющие общий семантический признак «относящийся к деньгам», различаются по содержанию семного конкретизатора «стиль употребления»: *денежный* «нейтральное», а *pecuniary* «официальное». Лексемы *баксы* «эмоциональное» и *bucks* «неэмоциональное» отличаются по семному конкретизатору «эмоциональность» и т.д.

Предельным проявлением национальной специфики семантики на уровне слов является лакунарность семем или отдельных компонентов семемы. Возможны случаи, когда одно и то же понятие по-разному выражается словесно в разных языках. Здесь имеет место так называемая «семантическая недифференцированность», под которой понимается несовпадение лексических единиц двух языков по отраженному в них уровню обобщения действительности, когда в одном языке несколькими конкретными понятиями соответствует одно обобщенное понятие в другом, и наоборот: слову *денежный* в русском языке соответствует три лексемы в английском: *monetary* (относящийся к деньгам, особенно во всей стране), *moneyed* (имеющий много денег, богатый) и *pecuniary* (относящийся к деньгам, материальный).

В ходе исследования было сформировано всего 70 контрастивных пар, которые подвергались контрастивному семантическому описанию. В каждой паре сопоставлялись отдельные семы, полученные в результате компонентного анализа. В результате мы получили параллельные семные описания каждой контрастивной пары, где противопоставлены друг другу архисемы, дифференциальные семы, выявлены безэквивалентные и лакунарные семы.

Контрастивный анализ выявил следующие эквивалентные лексемы, общее количество которых составило 10 единиц: *финансовый* = *financial*, *финансировать* = *to finance*, *монетаризм* = *monetarism*, *монетарист* =

monetarist, приход = yield; расход = expenditures, купюра = banknote, калымить = to moonlight; безналичные = cashless, доход = income, earnings.

Контрастивный анализ показал наличие 31 безэквивалентной лексической единицы в исследуемой лексико-семантической группе. Это обусловлено особенностью восприятия окружающего мира носителями русского и английского языков. К русскоязычным лакунам, не имеющим соответствий в английском языке относятся: *финансистка, монетаристка, монетизация, деньга, деньжонки, деньжата, денежки, презренный металл, бумажка, капуста, зеленые, лавэ, лимон, лям, косарь, бабки, бабосы, бабосики, хрусты, мани, башли, башлять, наличка, безналичка, буны, копейки, копеечный, буны, грош, чистоган*. Видно, что данные слова являются представителями разговорного стиля, жаргонизмами и сленговыми выражениями. Отсутствие английских эквивалентов для данной группы слов, доказывают, что существуют особые, уникальные социокультурные принципы формирования жаргона и сленга в языке.

Исследование также выявило 29 слов с близкими соответствиями, которые имеют большое количество общих сем в ядре, ряд общих периферийных сем и совпадающие функциональные семы. В этом случае могут быть различия в нескольких неярких ядерных или в ярких периферийных семах, а также в том и в другом одновременно.

Таким образом, проведенный контрастивный анализ показал, что лексико-семантическая группа «*финансы*» в русском и английском языках демонстрирует как сходство, так и национальную специфику. Это свидетельствует о том, что при денотативной общности лексем национальная специфика семантики все равно выявляется.

Литература

1. Зленко И.П. Лексико-фразеологическое поле «*трудовая деятельность*» в русском языке / И.П. Зленко // Культура общения и её формирование.

Межвузовский сборник науч. тр. (Воронеж, 16-17 апреля 2001 г.). - Воронеж, 2001. - Вып. 8. - с.94-95.

2. Книга А.В. Денотативная общность и национальная специфика семантики слова (на материале наименований явлений природы в русском и английском языках // Язык и национальное сознание. – Воронеж, 2015. – Вып. 14. – С. 147-152.
3. Репринцева Н.М. Контрастивный анализ семантики наименований дорог в русском и французском языках // Язык и национальное сознание. – Воронеж, 1999. – Вып. 2. – С. 158-159.
4. Стернин И.А. Значение слова и его компоненты / И.А. Стернин. - Воронеж: Изд-во «Истоки», 2003.19с.
5. Стернин И.А., Флекенштейн К. Очерки по контрастивной лексикологии и фразеологии. Галле, ун-т Мартина Лютера Галле, 1989. - 129 с.
6. Ожегов С.И. Словарь русского языка / под ред. Н.Ю. Шведовой. М., 1987.
7. Словарь синонимов русского языка / авт. сост. М.А. Ситникова. Ростов н/Д, 2004.
8. Longman Dictionary of Contemporary English. Pearson Education Limited, 2000.